

Канчаецскій „жамъ-гулани“ и историческія приписки его кинклосо *).

Рукопись in 4°, 25×18,5 сент., писана на хорошей воценой бумагѣ строчными буквами хуцури; чернила черныя, заглавья, нѣкоторыя фразы и буквы писаны киповарью. Переплетъ рукописи досчатый, обтянутый черною кожей. Пагинація идетъ по тетрадамъ буквами хуцури на поляхъ снизу листовъ. Всѣхъ тетрадей 68, въ каждой тетради по 8 листовъ. Рукопись наша снабжена довольно многочислен-

*) Гулани—это сборникъ церковныхъ чтеній и молитвъ на всѣ дни и праздники цѣлаго года, а „жамъ-гулани“ (часословъ-гулани) сокращенный гулани, въ которомъ чтенія и молитвы распределяются въ порядкѣ часослова. Такимъ образомъ „жамъ-гулани“ представляетъ нѣчто среднее между настоящимъ гулани и часословомъ. Интересующій насъ „жамъ-гулани“ принадлежитъ Кабеской церкви Богоматери въ Канчаеѣ, Душетскаго уѣзда, и былъ любезно предоставленъ мнѣ для разбора въ маѣ 1897 года священникомъ Кашиветской церкви Маркомъ Ткемаладзе, который временно привезъ его въ Тифлисъ. Нѣкоторыя свѣдѣнія объ этой рукописи были напечатаны А. П. въ газетѣ „Иверія“ за 1897 г. № 103, отъ 29 мая. Затѣмъ историческія приписки его до XVIII вѣка появились въ трудѣ О. Жорданія „Хроники и другіе матеріалы для исторіи Грузин“, т. II. Тифлисъ, 1897 г. Полностью всѣ приписки, равно какъ переводъ ихъ на русскій языкъ представляются мною впервые. Кромѣ того, сознавая всю важность этой рукописи въ дѣлѣ изученія грузинскихъ миниатюръ XVIII вѣка, я распорядился снять фотографически всѣ рисунки указанной рукописи и желающіе могутъ приобрести ихъ въ фотографіи Роинова.

72630
2
50

ными и хорошими рисунками, исполненными въ разныхъ краскахъ. Всѣхъ рисунковъ около 60; прежде ихъ было еще больше, но теперь многіе вырѣзаны. Каждый рисунокъ прикрытъ тонкою цвѣтною шелковою матеріею, обстоятельство, указывающее, насколько владѣлецъ дорожилъ своею рукописью.

Записи рукописи сообщаютъ, что она переписана въ 1674 году по приказанію урбійскаго архіепископа Евдемоза Ратинвили, а затѣмъ въ послѣдующіе годы, какъ нужно полагать, украшена и снабжена рисунками. Въ началѣ, на четырехъ первыхъ листахъ, записи писемомъ мхедрули позднѣяго времени, которыя заключаютъ въ себѣ рецепты по разнымъ болѣзнямъ. Мы приведемъ только главныя записи нашей рукописи:

1. На полѣ сбоку послѣдняго листа кинклоса:

ღო მქ 66 მოკას ევანგელისა ონის ბაძისებოას ღელქობა უძ-
ბუღელსა ესე. ბაბუღელსა ევანგ უბნელსო მქმქ მსგულელსა და მქმქ
მოკას ევანგელის ქრობელს ქქს: ცნად:—

«Воже, помилуй грѣшнаго архіепископа, по приказанію котораго переписанъ сей жамъ-гулани. Сначала я былъ урбиселемъ, потомъ мангелемъ, а затѣмъ архіепископомъ карталинскимъ, въ корониконѣ 372 — 1674».

2. მქ ქდ უბანის მოკას ევანგელისას ევანგელს მქმქობა ს-
ბუღელსა მის კაბენას მახსტკენსა ევანგელისას ღობას მსაბუღელს
და მქობსდა მქ მქო ონისო მხოღელსა მობაღლო და წო ონის მხო-
ბელსა ევანგ ევანგელისას და ევანგელის ცაძისას მქს. ან სოგ (?)

«И самый недостойный архіепископъ Евдемозъ пожертвовалъ *свою книгу* усыпальницѣ моей, Кабенскому монастырю, Гевсиманской Богородицѣ, и Вы, единородный Сынъ Божій и Святая Богородица, явите гнѣвъ *на того*, кто возьметъ и похититъ *свою* у храма вашего.

3. Послѣ ряда ветхозавѣтныхъ картинъ въ началѣ рукописи, въ раскрашенномъ четырехугольникѣ, украшенномъ цвѣтами, читается:

ნა მუ ცოდველა ზქათა, ან ესე უმტყუღანა ომტ უღწმისა
ნა კელა მოკეჭარეუ კრტად გვეუბა ბამნხათა მთავარ ეწმისა ო-
ტახშედას. ედემოხხხათ ონა კღმტა ანს სქწსნდლა მანსა
ოჟა ტებელ ხატეუთა მძელ გღათა და ესე სეჟულ თქმს. ებამნებანს
და ეესელ მს ღშესა ეს რახეზნსა მქმის სენეს მტარესა გო-
დაღას მს ონ ოჟა ზლედე გაღქნას ხამღლე წქათა: ოს გმთ-
ველ სქმანათონს კრტათა გრდამიგდა თწა და მანს დაჯადა
მას გღქნახს და ეადე უხახხოთ მოკეჭარა ღმ. მქწმათა და მქო-
ხბათა წნს მქმის ღთხათა ღან გღსთონს მსნდობათ მოძიკსეთ
ნსნსნს ამს: ქწს: ტწ:

«Господи, помилуй грѣшнаго Захарію, который по мѣрѣ
слабыхъ силъ своихъ потщался хорошо сдѣлать сей
жамъ-гулаши, по приказанію архіепископа Ратишвили Ев-
демоза, котораго память да будетъ благословена; онъ былъ
сладокъ въ рѣчахъ, правомъ тихъ. И случилось нѣчто уди-
вительное: онъ приказалъ и я явился къ нему; въ ту ночь,
на зарѣ, я спать въ небольшой кельѣ; тамъ около башни
была стѣна ограды въ 11 локтей въ вышину; и вышеть
по надобности плотской, нѣскользнулся и уналъ съ той огра-
ды, но остался невредимъ съ помощью Бога и ходатайствомъ
святого отца Давида. Ради Бога, помяните съ прощеньемъ
пацаранаваго сіе, въ корошкони 380--1692».

4. Въ концѣ вѣнцоса:

ესე უმტყუღანა დამკარტა. ანტეკას კრახთავს მქედამ კრატელ
ამოკეს კრტენას გქმანხათს ღთახს მქმდღას მქწორულა ოჟა მუ ედ
უღწმისა მთავარ კრახეზარონს ედემოზ თქმეჭარა მოკეჭარა და ოს-
რეუ კრახმანასა ღთახს მქმდღეს მქწმთარე და ესე ღაოქის დაუდე
კრატელს ხარებმანს დაეს კრტენს წახმდლეუთა ვანს თქმუოდეს და
დეკხონსა ვანს სწარედეკს კრატელას მქმს ზანესა მანს მქედღეს
დარეკსნს მათს მქედათ სეწმანს და კამიეს და კრატელა ხარქამ-
ხელს მოკეჭარეუთს ოჟ ეს დაჯელას სსევევეღესმტ დაჯელღებანს.
და სნათ ცდეთა სევეღად თეხამტ კრახეზარეზან ოღმმტ (отсюда на

другой страницѣ снизу) წინმძღუესობა და ღებნების წვლიწადში ერთ-
 ოთხ წინა და ხელის დასჯილას: ქვის : (°) :-

«И потерялъ сей жамъ-гулани и арагвскій эриставъ Григоль обрѣлъ его. *Такъ какъ* онъ былъ пожертвованъ раньше Кабену, Гевсиманской Божьей Матери, то я, самый недостойный архіепископъ Евдемозъ, выкупилъ его подарками и снова пожертвовалъ Гевсиманской Божьей Матери, а Григолу далъ сіе обѣщаніе: въ день Благовѣщенія кабенскій цинамдзгуаръ (настоятель), кто бы онъ ни былъ, и деканозъ должны служить обѣдню и помянуть отца Григорія Пануу, его жену Дареджану и сыновей послѣднихъ—Зураба, Вамика и Григорія Харчашвели (харчанійскаго епископа). Если они его (Григола) лишатъ этого, пусть будутъ лишены царства Божья, а кто изъ цинамдзгваровъ и деканозовъ въ годъ разъ не отслужитъ ему литургію и агани, пусть будетъ отвѣтчикомъ за пани грѣхи, въ короникощъ 386—1698»

5. ქე ღოდუ გლობას ორქუ ქხვას ერისთავთ ერისთავის სხ-
 ზელას ჰე უბნელ მოჯგან კვასკონობა ევემოზ.

«Христе, возселичи Глошетавицде, еродника (по мате-
 ри) эристава эриставовъ кеанскихъ, урбнійскаго архіепископа Евдемоза».

Точно такая же записъ повторяется еще въ другомъ мѣстѣ, а затѣмъ въ четырехъ мѣстахъ имѣются еще записи, въ которыхъ Евдемозъ умоляетъ Бога о помилованіи.

6. Снизу раскрашенной красивой заставки сначала прекрасною вязью хуцури, а потомъ буквами мхедрули имѣется такая записъ:

ოდგონივადით: და: მისწივადით: ოწ: სის (дальше кишова-
 рью мхедрули) ჰეხოჯეთ: ვხსნადელას: სულო: ვუცას: მოჯგონ
 ასს: სოდო: ვიარსნი: უძლეურ: მამკობელი სამსო მხვლეული ევემოზ.

«Молитесь и посетитесь, чтобы не впасть въ искуше-
 ніе: душа покорна сердцу, плоть же немощна. Украшитель
 сего Мангяли Евдемозъ». На одномъ изъ начальныхъ

ღიგობი იმბეთი ობიგა ფორმულა ოტნუიენი გრფხოვი, ინი-
 საშია ბუკვამი იხედრული, ა ნა დრუგომი ფორმულა ოტნუ-
 იენი გრფხოვი, პრატიკუემია ევდემოზომი; ონი ინიანი
 ალფავიტომი ხუცური; ვნიზუ ზანიზ: ეკდემონ მონი. ღწ. «ევდე-
 მოზი რაბი ბოზიი». ირივედი დია ობრაზი ოტუ მოლიტუ:
 „მონი. ღვთისი. ჭეშმარიტის დი მოღვეწე მსხუიერბის მისის სე-
 ღიერი მის დი მოღვიერი შენი მიაკარ ეკვასეობონი მოგნიტე
 ჭინსეკე მკურის შენიღობის მენ სეღიერიღ აღმისარბელის სემსა
 წინსე ეუღლის (სოიღლი სსხეღლი). შენიღობლი ოეზ დი შეგინდენს
 დი მოციტეენს მენ ეოვეღნი შევიღვებნი შენი ონიღენი აღმა-
 იენ დი ონიღენი დიგვიწეღი ოეზი შენიღობლი დი შეგინდენს
 დიერიომს დი მოციტეენს ეოვეღნი ციღენი შენი სეხისი დი
 ეხეღიერი სეზისი დი სიციეონი დი მოციტეულნი შენიეიერი
 დი ემეციტეონი შენიეიერი ეღ წმიდის დიღიეღის სეენის ღწ
 მსოღლის მსიღის ჭეღვიღის მსიღის დი ეოვეღი წმიდის
 ღთისი ონი ეკდემონ მონი. ღწ“

იოსლდიი რესუიოქი იანიე გული ირედასიენი. ოგი ღწ-
 ვოი რუკოი იოდაეი სვი დარე, თ. ე. ონიეღემი მანუსკრიტი
 ბოგომატერი, კოტორი ირეღიეღი ემუ ირავუი რუკი ინი
 სფერი. ბოგომატერი სიდიეი ნა ტრონი, ნა კოღვიიხი ე იეი სი-
 დიეი ხრისოე-ოტროკი. ბოგომატერი ღწვიოი რუკოი იოდეღი-
 ეღი ხრისოე, ირავუი ირინიეღი კიუი ოტი ევდემოზი. ხრისოე-
 ოტროკი ბლადოსლავიეღი დარე. სვერხუ ი სიზუ ოტოი
 რესუიოქი ზანიზ იხედრული:

- ეღ: წმიდის: მის:
- ღთის: შეღიეღი
- ეღი: ეხეღი: დი ეღიერი:
- ეოვეღი: კეციეი ეხისეიეღის: სხისი
- ს: ბერი: სიღლი: სეზისი: ონი: ღი-
- სი: ბერი: ციღვიღი: მსეღვიღი:

ეკდემონი.

მსეღვიღი წიღისი ონი.

«Умоляющій пресвятого Сына Божья, убогій и недостойный, послѣдній между всеми людьми, по виду монахъ, а по дѣламъ недостойный быть монахомъ, грѣшный Мангелан Евдемозъ, украшитель сей книги».

Сбоку рисунка стихи Евдемоза въ честь Спасителя и Богородицы:

ქ. შენ ხარ სუენგლოთ სუენუე გუზარანს ზუემუეცოანს,
მუმკად მარადლი ეუჯიღლით ვარდ შორანს იენიგანს,
ღვანსკონ მკანსი კანს, ოქონ მურ გუნდორუკანს
და შენზედა ღამენბილანს წმადანს ეკლესიანს.

ქ. ეოვად უხარსელო, შენ ხარ სადიდებელსი მლოთისსი,
სორუად მიქამსად გამსხურებს ოთამქესი გუნდსი წასისი,
რადეს დასორუდებანს ვადანს მლოთს მმოდოსისი
და ცოდვით მოქენს მივანე მადლი შენის ძისსი.

• • • • •

კ.ო. ოუ გეწონს, ვი სუელი, ღვი სარხისსი მოვბორე
და შენ ვამქარე, ქალწული, ოვი უმარეცად მგეგბორე.

Рисунокъ грѣхонаденія первыхъ людей снабженъ стихами Евдемоза, въ которыхъ онъ уирекаетъ Адама и Еву за то, что они своимъ поступкомъ наказали всѣхъ насъ:

ღვანს და კანს გემდურე მლოთისგანს მქმნადანს მოწესს,
მან ოქენსი დასმარები ბოდორს ვანს ზენეს გუწესს,
დაგვანსევი ამს სოიუელს, სწ ეს სოკადელი გუწესს
და ვამე სუელისსი შამი მწესს, ოვი რამ მოწს მოწსხონს მოწესს.

Затѣмъ идутъ стихи по адресу змѣи и дьявола, которые наполовину псорчены.

Рисунокъ раснѣтїя тоже снабженъ стихами Евдемоза:

ქ. ზენიჯანს მოკუდა და ეწანს მოწყელე რკბილი ოესი,
სორულ სხელარსსი შემწყინდენს, მან რამ დასვანსი მოქესი,

հարձակոս Եսեբեզն ձրայն, շքանեզս ձրնո ձոյեա
 ևս ձրնոյ լոտնե ևս ճոյնեան շոն, Եսեբեզն շնեա ձոյեա *).

Стихи эти доказываютъ, что Евдемосъ не лишень былъ дара стихосложенія и не отставалъ отъ просвѣщенныхъ современниковъ, которые усердно изощрялись въ стихотворствѣ и тѣмъ отдавали дань своему времени.

Красивыя полуарки по вѣзгъ четырехъ сторонамъ рисунковъ предназначались для текстовъ священнаго писанія, которые должны были указать содержаніе рисунковъ, но тексты приведены только на семи первыхъ рисункахъ, сюжеты которыхъ взяты изъ книги Бытія. Тутъ представлены рисунки сотворенія неба и земли, сотворенія дня и ночи, сотворенія растеній и злаковъ, сотворенія Адама, къ которому подходятъ животныя и который даетъ имъ названія; сотворенія Евы, грѣхонаденія и низверженія злыхъ ангеловъ. Выѣстъ съ рыбами въ созданномъ Богомъ морѣ видны и сирены. Изъ другихъ рисунковъ отмѣтимъ: Христось благословляетъ Петра и Павла; Воздвиженіе Честнаго Креста (по сторонамъ Константинъ и Елена); Вознесеніе Елсеѣя на колесницѣ (изъ угла рука Божья, внизу Давидъ отѣкаетъ голову Голіаоу, за колесницу кто-то хватается); посланіе учениковъ на проповѣдь (Христось во словѣ); Явленіе Христа ученикамъ въ Іерусалимѣ; явленіе Христа ученикамъ во время бури; два столпника; ангелы возносятъ евангелиста Іоанна; евангелистъ Іоаннъ диктуеть евангеліе Марку (Іоаннъ съ орломъ, позади него Христось); Св. Димитрій на конѣ (онъ убиваетъ юношу, позади него на лошади человекъ); Введеніе во храмъ Богоматери; Св. Савва (съ шпаль и другой святой); явленіе ангела пастухамъ; Рожденство Христова и Виноземская звѣзда; Христа-Мальчиба хотить заброситъ камнями; Св. Василій; Крещеніе; Срътеніе (падпись сверху греческая); сорокъ мучениковъ, память кото-

*) Должно быть: Ձր ոչեա.

рыхъ празднуется 9 марта (сверху поясное изображение Христа); Благовѣщеніе Богоматери; Св. Георгій на бѣломъ конѣ убиваетъ дракона (позади него на лошади сидитъ царица съ сосудомъ въ рукѣ); Петръ и Павелъ получаютъ благословеніе отъ Христа, посреди шихъ церковь; Квирикэ и Ивлита съ греческою надписью: Πάβιτα, Κυριακας (изъ сферы праваго угла виденъ Христосъ); Преображеніе; Успеніе Богородицы; Усѣкновение главы Іоанна (просьба Иродіады на пиру Ирода, отрѣзаніе головы, слуга съ блюдомъ); Воскрешеніе Лазаря; торжественный входъ въ Іерусалимъ; Тайная Вечеря; умовеніе ногъ; распятіе; снятіе съ креста; невѣріе Θомы (Христосъ показываетъ рану); бесѣда съ самарянякою; исцѣленіе слѣпыхъ у Силоамской купели; Вознесеніе Богородицы и другіе. Рисунки канчаестскаго жамъ-гулани гораздо сложнѣе и разнообразнѣе рисунковъ Эрнстовскаго акаѳиста и вмѣстѣ съ послѣдними составляютъ богатый матеріалъ для изученія грузинскихъ миниатюръ XVIII вѣка.

Книжечко канчаестскаго гулани, заключающій въ себѣ 12 страницъ, имѣетъ въ началѣ записъ:

ქსე ქჳნა დაჲწუგის სხობა ობჯდობხობა სხელი უჯთამკელი:-

„Этотъ борониконъ (книжечко) полный и безошибочный написанъ по іерусалимскому образцу *).

Въ концѣ книжечки записъ говоритъ, что когда циклъ (532 г.) кончится, надо начинать снова: ოდეს ეს ქჳნა დაჲსწუგობს თჳთოგნაჲე ოწუგ სჯღა ქან-წოდო ოუდეს უჯჯღნო ჩქინო.

Историческія приписки нашего книжечка писаны одною и тою же рукою алфавитомъ хуцури до 1679 года включительно. Изъ этого можно заключить, что онѣ списаны цѣлкомъ изъ другою источника, скорѣе всего съ аналогичнаго книжечка другою рукою, а не внесены въ рукопись читателями жамъ-гулани. Остальные записи сдѣланы разными

*) Такую же записъ имѣютъ и другіе книжечки (см. XXI вып. Сбор., стр. 3).

руками частью алфавитомъ хуцури, частью мхедрули и безспорно принадлежать современникамъ событій, уноминаемыхъ въ записяхъ. Мы знаемъ даже автора одной большой записи, въ которой вѣрно характеризуется современное состояніе Грузіи, но которая, къ сожалѣнію, не цѣликомъ сохранилась. Авторъ ея сынъ мухранскаго владѣтеля Мамука.

Историческія записи нашей рукописи обнимаютъ событія отъ второй половины XV вѣка до второй половины XVIII вѣка. Однѣ изъ нихъ составляютъ букввальное повтореніе записей другихъ книгловъ, уже изданныхъ нами въ XXI вып. Сборника; другія намъ извѣстны изъ разныхъ хроникъ, источниками которыхъ безспорно послужили записи книгловъ въ родѣ разбираемыхъ; есть, наконецъ, и такія записи, свѣдѣнія о которыхъ намъ становятся извѣстными впервые. Въ общемъ для сличенія фактовъ, уясненія деталей и окончательнаго выясненія нѣкоторыхъ спорныхъ хронологическихъ данныхъ всѣ записи имѣютъ для насъ значеніе, а потому мы цѣликомъ предлагаемъ ихъ читателямъ. По мѣсту происхожденія записи должны быть отнесены къ Восточной Грузіи, скорѣе всего Карталин. О событіяхъ Западной Грузіи упоминаются въ записяхъ постольку, поскольку они соприкасаются съ событіями Восточной Грузіи.

ԺԻՎ. չխ ցոստնտնողո 132—1444. Въ этотъ годъ
 ճալորես ց'սմոս ճս
 სდ სადუარსეთი:— урумы (турки) завосвали
 Константинополь и всю
 Грецію.

ԺՕԴ. չխ ց'սն մուլա ճս 173—1485. Въ этотъ годъ
 სძესე ამოს'ყდა სხლ-
 ცისე ճս აწყურბ'რი ჳიღეს
 ճս აწყურ'ის ჳ'ს მძბ'ლი и Самцхе. Ахалцихъ
 и Ацкуръ были взяты, и

	დასტურებებს:-	Анцурская Божья Матерь пльнена ¹⁾).
ԺՄԻ.	ქა დადა ურარუერსე მია- იგუდა:-	186—1498. Въ этотъ годъ умеръ Кваркваре Великій.
ԺՄԲ.	ქა მე ურარუერსეა ქა- სახრო მაინგუდა:-	188—1500. Въ этотъ годъ умеръ сынъ Кваркваре Кайхоро ²⁾).
ԵԸ.	ქა ქართლას მეფე. დ. თ. ჰ გნო მეფე გი შუაბნეს მეხრანს და გი მეფე მოკლეს ძადას შუაბნეს:-	201—1513. Въ этотъ годъ карталинскій царь Давидъ и кахетинскій царь Георгі- ій сразились въ Мухрани, и царя Георгіа убили; бит- ва была въ Дзалисѣ ³⁾).
ԵԹ.	ქა ჰტრონა მჟეჯანეჟ მაინგუდა:-	204—1516. Въ этотъ годъ умеръ патронъ Мзедча- бუკъ ⁴⁾).
ԵԿԿ.	ამა ქესს არას დას ⁷ ის- მათგნ წკლნა: ხბბ:- ჰე ქამომდე:-	222—1534. Въ этотъ коро- виконъ отъ сотворенія мі- ра до сего времени 6022 года ⁵⁾).

¹⁾ Подъ 1485 г. П. X. сообщаетъ: „Шахъ опустошилъ Самцхе“, а поды 1486 г. даетъ такое извѣстіе: „Пришелъ шахъ Якубъ, взялъ Ахалцихъ и Анцуръ и пльнилъ Анцурскую Божью Матерь 25-го сентября. Владѣтель Манучаръ выкупилъ ея“.

²⁾ Эти два параграфа повторяются въ изданныхъ мною припискахъ другихъ княжесовъ (см. XXI вып. Сборника, стр. 5—6). Авонскій синодаль, изданный въ Тифлисѣ при Церковномъ Музеѣ (стр. 266), смерть Кваркваре относитъ къ этому же году.

³⁾ Объ этомъ см. Хронику Эриванскаго Акаѳаста годъ 1513 г., прим. 4.

⁴⁾ То же самое въ изданныхъ мною припискахъ княжесовъ и въ П. X.

⁵⁾ Если отъ сотворенія міра до Р. X. считать по греческому численію 5508 л., то слѣдовало здѣсь указать 6042 г., ибо 5508 + 1534 = 6042. См. также XXI вып. Сборника, стр. 7.

- ԵԿԷ.** թ ժրոջանկոտ Պեանդիս:— 223—1535. Въ этотъ годъ сразился въ Мурджахетѣ ¹⁾.
- ԵԿԸ.** թ Նոմեանի Պեմեանդիս և տյզևորոծան զորաջ շիմյիս:— 227—1539. Въ этотъ годъ армяне впади въ заблужденіе и разговлялись въ Өмпиное воскресенье ²⁾.
- ԵԿԹ.** թ Մեստամբ զյանի մոզոն և Քեթի մուսիքչե:— 229—1541. Въ этотъ годъ пришелъ шахъ Шахъ-Тамазъ и разорилъ Тифлисъ ³⁾.
- ԵԿՁ.** թ Եղ խանայան *) ամի. Պրոմի մոզոն, լուս մուսիքչե և ծոց ժոյղան Գամրոջ և մանչանի մուսիքչե:— 231—1543. Въ этотъ годъ произошла Кархакская ⁴⁾ битва. Явились урумы (турки) и опустошили Тао, и царь Багратъ одержалъ верхъ и многихъ истребилъ ⁵⁾.
- ԵԿԲ.** թ լուս խոն և Եթիմոս:— 238—1550. Въ этотъ годъ урумы заняли область Тао ⁶⁾.

¹⁾ Объ этомъ см. выше, Эривостскую Хроняку подл 1537 г., а также XXI вып. Сборника, стр. 6—7.

²⁾ Объ этомъ обстоятельстве упоминаеть еще приписца Шеховмедскаго вивлоса (Баградзе. Археолог. пут. по Гурин и Адхаръ, стр. 151). Заблужденіе, по смыслу записи, заключалось во времени празднованія дня Пасхи. Вахуштъ указываетъ этотъ же годъ (Dates).

³⁾ Объ этомъ см. Эрвст. Хр. подл 1541 г. Вахуштъ относить это къ 1536 г. (Dates).

⁴⁾ Тутъ очевидно ошибка, вмѣсто խանայան должно быть խալայան ґалакесъ, т. е. Тифлисская. Царь Багратъ въ указанномъ году дѣйствительно одержалъ побѣду надъ турками.

⁵⁾ Нашъ источникъ согласенъ съ П. X. относительно года этой битвы. У Вахушта 1541 г. (Dates).

⁶⁾ Тоже самое въ Прол. и у Вахушта (Dates). Въ П. X. 1549 г.

- БНЗ.** აქა არტანუჯის წაართუეს:- 241—1553. Въ этотъ годъ они отняли Артануджъ ¹⁾.
- БНЧ.** აქა დასსამიკე და ვასეშტ 242—1554. Въ этотъ годъ илѣ-
დაიქი რეს:-
და ამჟე ქვესა მსათამს
ყენი ქართლს მოვიდა
და მოსწყუდა ქვეს ქართ-
ლისა. და მეფე იმერეთ
წავიდა:-
или Диасамидзе и Ваху-
штія. Въ этотъ же коро-
никонъ шахъ Шахъ-Та-
мазь пришелъ въ Карта-
линію и опустошилъ кар-
талинскую страну, царь же
уѣхалъ въ Имеретію ²⁾.
- БНД.** აქა ომა ცხებდიღს იყო 249—1561. Въ этотъ годъ
და მოკლეს მე მეფისა
ლეონისი გო:-
было сраженіе въ Цихе-
Дидѣ, и сына царя Леона
Георгія убили ³⁾
- БНԾ.** აქა დიდი ეშა შეიქმნა:- 254—1566. Въ этотъ годъ
было большое моровое по-
вѣтріе ⁴⁾.
- БНԿ.** აქა მეფე სუმონ დაიქო- 257—1569. Въ этотъ годъ
რეს ომში ეახლად შთა:-
кизибаши во время бит-
вы взяли въ плѣнь царя
Свимона ⁵⁾.

¹⁾ То же самое въ II. X. и въ Прод.; Dates: 1552 г.

²⁾ II. X. и Прод. относятъ это въ предыдущему короникону, т. е. къ 1552 г. Вахушті согласенъ съ нашимъ источникомъ, только въ числѣ илѣнниковъ указываетъ Вахушті Диасамидзе, а не Диасамидзе и Вахушті, какъ это дѣлаютъ наши источники, Прод. и II. X.

³⁾ То же самое въ II. X., Прод. и у Вахушта, только послѣдній мѣстомъ битвы указываетъ Дзевги, село около Цихе-Диди. См. Эрст. Хр. подъ 1561 г.

⁴⁾ Принцеса другого князюса о чумѣ упоминаетъ подъ 1568 г. (см. XXI вын. Сборника, стр. 8).

⁵⁾ Все три источника указываютъ этотъ же годъ.

- ბზჲ.** აქა ჰტრონი ქაისოსრო 262—1574. Въ этотъ годъ
უაზმირს მიიგვალა:—
патронъ Кайхосро умеръ
въ Казвинъ ¹⁾.
- ბზზ.** აქა ლაღა ფაშა გამო- 267—1579. Въ этотъ годъ
ვიდა:—
пришелъ Лала-Паша.
- ბზრ.** აქა სინამ ფაშა გამოვი- 268—1580. Въ этотъ годъ
და:—
пришелъ Синамъ-Паша ²⁾.
- ბზს.** აქა ჰტროსს მხუზასს 271—1583. Въ этотъ годъ
აწუგტის უაღატეს და
გაქმრეს:—
патрону Манучару измѣ-
нили въ Ацкурѣ, но онъ
побѣдилъ ³⁾.
- ბსჲ.** აქა დელოფლი თინათინ 282—1594. Въ этотъ годъ
ტრდაიგვალა:—
царица Тинатина умер-
ла ⁴⁾.
- ბსზ.** აქა მეფე სვიმონ დაიპო- 287—1599. Въ этотъ годъ
რეს ურუმთა:—
урумы плѣнили цари Сви-
мона ⁵⁾.
- ბყჲ.** აქა მოკლდა კასმს კო- 292—1604. Въ этотъ годъ
სტანტინე მამა და მამა:
და თუესს მეშვეს მო-
კლეს ტსთა მკლელო
მამისა და მამისა კოსტან-
ტინისა

¹⁾ Хроника Мекхійской Исаэтири (стр. 189), Прод., II. X. и Вахушта относятся смерть Кайхосро къ 1573 г.

²⁾ Хроника Мекхійской Исаэтири (стр. 207—208) второй приходъ Лала-Паши и появленіе Синамъ-Паши относятся къ указаннымъ годамъ.

³⁾ Хроника Мекхійской Исаэтири (стр. 211), II. X. и Dates Вахушта относятся это къ 1582 г.

⁴⁾ II. X. указываетъ 1591 г., но въ грузинскомъ текстѣ назван-
ной хроники замѣчается недостатокъ одного или двухъ словъ и, быть
можетъ, королевскій былъ перебраначально согласный съ нашимъ источни-
комъ.

⁵⁾ То же самое въ II. X. Вахушта и Прод. указываютъ 1600 г.

ტინე:.	це-и-братоубийцу Константина ¹⁾).
БЧБ. აქა თათარსანი მოვიდა ქართლს და ლუარსაბ მეომრს გაიმარჯვდა:—	297—1609. Въ этотъ годъ въ Карталинню пришелъ Татаръ-Ханъ, и царь Луарсабъ побѣдилъ ²⁾).
ԲԾ. აქა ბტნმა თაიმურაზს გამარჯვება ეიწილბაშის:—	304—1016. Въ этотъ годъ владѣтель Теймуразъ одержалъ верхъ надъ бизлабашами ³⁾).
ԲԷ. აქა ლუარსაბ მეფე უკნთან წაუიდა: თა აგუსტოსსა:—	301—1613. Въ этотъ годъ царь Луарсабъ отправился къ шаху въ мѣсяцъ августъ ⁴⁾).
ԲԿԿ. ამას ქესას არს დასაბამითუნს წელნი: სარდა. აქა ყორსიბაში მოვიდა და დიდი ომი იყო.	312—1624. Въ этотъ корониконъ отъ сотворения міра 7131 г. ⁵⁾ . Въ этотъ годъ пришелъ корчибашъ и было большое сраженіе ⁶⁾).
ԲԿԿ. აქა ბატონმა თაიმურაზს გამარჯვება მოუარსებულა.	315—1627. Въ этотъ годъ владѣтель Теймуразъ одер-

¹⁾ Всѣ источники относить это событіе къ 1605 г.

²⁾ П. Х. и Dates указываютъ этотъ же годъ.

³⁾ Этотъ же годъ указанъ въ П. Х. и въ Dates Вахушта.

⁴⁾ По свидѣніямъ П. Х., Луарсабъ былъ отправленъ въ Персію въ 1614 г., а по Вахушту (Dates), въ 1615 г.

⁵⁾ Буква б=6000 въ этой датѣ ошибочно приведена вмѣсто з—7000. Эти буквы въ произношеніи давно уже не различаются, а потому ошибка понятна. Указанное число соответствуетъ 1623 г. (7131—5508=1623).

⁶⁾ То же самое въ Dates Вахушта.

- ქალს ნობედაჲ ნადე მოურა-
ვომჲ ¹⁾).
- 1635.** აქა სეჟანთქაში გ'მოკვიდა 323—1635. Въ этотъ годъ
და ერეკანი აიღო. выступилъ султанъ и
взялъ Эривань ²⁾).
- 1645.** აქა გუბიელის შვილი 333—1645. Въ этотъ годъ
ოტია შიიწვალა:- умеръ сынъ Гуріели
Отія ³⁾).
- 1648.** აქა აწილ დაიბადა მე 336—1648. Въ этотъ годъ
მეფისა შანგაზასა:- родился Арчилъ, сынъ
აქე ბტონის შვილი დათე- царя Шахъ-Наваза. Въ
ნამ მოკვდა როსტომ მე- этотъ же годъ царь Ро-
ფეშს:- стомъ убилъ царевича Да-
тушу ⁴⁾).
- 1658.** აქა როსტომ მეფე შიი- 346—1658. Въ этотъ годъ
წვალა: აქე მეფედ და- царь Ростомъ умеръ. Въ
ჟდა ბტონის შვილი ვას- этотъ же годъ царемъ сѣлъ
ტანგ:- царевичъ Вахтанგъ ⁵⁾).
- 1659.** აქა შიანთოკა დადიანმა 347--1659. Въ этотъ годъ
ვაშიე ისლი თსი მეფე- Дадіани Вамикъ помол-

¹⁾ Вахуштъ указываетъ 1626 г. (Dates),

²⁾ По Вахушту, султанъ Мурадъ взялъ Эривань въ 1636 г. (Dates). То же самое въ II. X,

³⁾ Отія былъ сынъ жены царя Ростома Маріи отъ перваго ея мужа Гуріели Свимона. Отія похороненъ въ Мцхетѣ и въ эпитафіи временемъ смерти показанъ 1646 г., но дошедшій до насъ мцхетскій актъ удостоверяетъ, что Отія умеръ 25 января 1645 г. (Θ. Жорданія. Хроника и друг. мат. на груз. языкѣ, т. II, стр. 457).

⁴⁾ Годъ рожденія Арчила не указанъ въ II. X. Прод. и у Вахушта, но Вахушту Датуна, сынъ царя Теймураза I, былъ убитъ въ Магаро въ указанномъ году.

⁵⁾ Съ этимъ указаніемъ согласенъ Вахуштъ и „Описание событій (XXI вын. Сборника, стр. 34). II. X, указываетъ 1659 г. Царевичъ Вахтангъ былъ усыновленъ Ростомомъ въ 1653 г. Онъ вступилъ на престолъ подъ именемъ Шахъ-Наваза I.

სა შინაგანს ძისა თსისათს: ტემ და მეორეს წელსა სხთა მითხოვა იგი:

მმ. აქა მეფე შინაგანს მიუგდა და დანსა კამიეს, რღსა ეჭურს იმერთი და ოდიში. და დანი მოგლეს. მისი ცოლი და შვილი წამოასსა. იმერთი და ოდიში დაიჭირა. გურიელი დაფსისი ექმო. იმერეთს გაბატონა ქე თსი აწიღ. და ოდიშს და დანი შამდაველე და მოგდა მოუდობით სამეფოსაჲ თსისა ზა მრავლისა ურინსთა ღართა ადსაჲსუ:-

მმუ. აქა მოხრძანდა ანტოქის ზატროაქი მკაროზ.

ვილს свою дочь за сына царя Шахъ-Наваза ¹⁾, а въ слѣдующемъ 1650 году ту же дочь выдалъ замужъ за другого.

350—1662. Въ этотъ годъ царь Шахъ-Навазъ паналъ на Вамика Дадіани, который владѣлъ Имеретію и Одншомъ. Дадіани былъ убитъ. Царь забралъ его жену и дѣтей; завоевалъ Имеретію и Однши; Гуріели и абхазцы подчинились ему; въ Имеретіи онъ посадилъ правителемъ сына своего Арчила, а въ Однши Дадіани Шамадавле, и вернулся благополучно въ свое царство отягченный многочисленной и несмѣтной добычею ²⁾.

352—1664. Въ этотъ годъ прибылъ въ Грузію антиохійскій патріархъ Макаріосъ.

¹⁾ Въ текстѣ дословно сказано: „выдалъ свою дочь царю Шахъ-Навазу въ супруги для сына его“. Вамикъ Дадіани помогилъ свою дочь за сына Шахъ-Наваза I Арчила, а потомъ выдалъ ее за Бежана Гогоберидзе, но когда то и другое было, изъ другихъ источниковъ неизвестно (Н. Г. II; 1. p. 277).

²⁾ Вахуштъ относитъ все это къ 1661 г. (ibid. p. 278).

- ქქ.ლ.** აქ მობრძნდა ალექსანდრის ჰეტრიჯი ჰაისი-ოს და სინის მთავარ-ეპისკოპოსი ანანია. 353—1665. Въ этотъ годъ прибыли въ Грузію александрійскій патріархъ Папіосъ и синайскій архіепископъ Анапій ¹⁾).
- ქქ.წ.** ამ ქვის მიიტვალა განძი და აღმატებული სსვათ დიდი მეფე შანსავს. 365—1677. Въ этотъ корониконъ умеръ всецельный и возвышенный надъ другими великій царь Шахъ-Навазъ ²⁾).
- ქქ.ზ.** ამ ქვის დაჯდა შუღ მეფისა შანსავსისა ქართლს ბრძენი და ღრს მოეუარე გმირი და ღამეული გლახკათა და დაჯდომილთა კელისამჟეობელი ბერთა და მდღელთა დიდად ჰეტრის მიმღზი. მჟღი და ღმობერთი მეფე გიორგი: ანსავსა: იე: 367—1679. Въ этотъ корониконъ сълъ царемъ въ Карталинъ сынъ царя Шахъ-Наваза, мудрый и боголюбивый, сильный и львиное сердце, призръ-вающій шипихъ и калкъ, радѣтель монаховъ и священниковъ, кроткій и ласковый царь Георгій, января 15-го ³⁾).
- ქქ.ყ.** ამ ქვის მობრძნდა ერეკლე მეფე ქართლს ბატონად და გაბატონდა. 376—1688. Въ этотъ корониконъ изволилъ при-быть правителемъ въ

¹⁾ Свѣдѣнія этихъ двухъ параграфовъ въ указанныхъ выше источникахъ неизвѣстны.

²⁾ П. Х. описеть смерть Шахъ-Наваза I къ сентябрю 1676 г.

³⁾ Вахуштъ сообщаетъ, что Георгій XI отправился къ шаху для полученія царской власти въ 1675 г. и вернулся царемъ 10 января 1676 г. Сехиѳъ Чхендзе намъ передаетъ, что шахъ потребовалъ къ себѣ сына Шахъ-Нагаза Георгія въ 1678 г.; черезъ 5 мѣсяцевъ онъ назначилъ его властелиномъ Грузіи и отпустилъ съ несметными подарками, и

Карталинню царь Ираклий и воцарился ¹⁾).

ႶႱႰ. ႵႵႁ ႵႵႁႁႁႁႁႁႁႁ ႵႵႁ-
 ႵႵႁႁႁ ႵႵႁႁ ႵႵႁႁႁႁ
 ႵႵႁႁႁႁႁ.

379—1691. Въ этотъ коро-
 никонъ карталинцы отло-
 жились отъ царя Ирак-
 лия ²⁾).

ႶႱႰ. ႵႵႁ ႵႵႁႁႁႁႁႁႁ ႵႵႁႁ
 ႵႵႁ ႵႵႁႁႁႁႁ ႵႵႁႁႁႁ
 (Ⴕႁႁႁႁ) ႵႵႁ ႵႵႁႁ ႵႵႁ-

381—1693. Въ этотъ коро-
 никонъ кахетинцы и кар-
 талинцы сразились въ

что онъ, Георгій, пріѣхалъ въ продолженіе года. Существуетъ актъ, дан-
 ный Георгіемъ въ 1678 г. Ахазу Мачабели, помѣщенный первымъ ин-
 дикціономъ его царствованія. Другой актъ, обнаруженный мною и под-
 писанный Георгіемъ и братомъ его Леваномъ, отыѣченъ 18 октября
 1676 г., но въ этомъ актѣ недостаетъ начала, и потому нельзя сказать,
 дасть ли онъ эту жалованную грамоту, какъ царь или какъ царевичъ.
 Кромѣ того, до насъ дошла епитафія жены Георгія Тамары, умершей въ
 въ 1684 г. и похороненной въ Мцхетскомъ соборѣ. Въ этой епитафіи
 Георгій рассказываетъ, что онъ лишился своей жены въ пятый индикці-
 онъ своего царствованія, въ корониконъ 372—1684. Судя по этому,
 Георгій воцарился въ 1679 г., что вполне согласуется съ извѣстіемъ
 нашего источника. На нашъ взглядъ эти противорѣчивыя повидному
 извѣстія можно объяснить такъ: въ 1678 г. Георгій отправился въ Персію
 и, когда получилъ титулъ царя или правителя Грузіи, могъ дать актъ
 и назвать 1778 г. первымъ индикціономъ своего царствованія, такъ какъ
 онъ въ этомъ году получилъ титулъ царя, хотя еще въ Грузіи не
 царствовалъ. Актъ, вѣроятно, данъ въ Персіи. Затѣмъ онъ пріѣхалъ и
 воцарился въ Грузіи 15 января 1679 г. и въ другихъ актахъ начиналъ
 индикціонъ съ этого фактического своего воцаренія въ Грузіи; поэтому
 индикціонъ епитафіи Тамары и извѣстіе нашего источника мнѣ кажутся
 правильными (Brosset. H. G. II, 1, p. 82 n. 1; II, 2, p. 10. Voyage
 archéol. I Carr. p. 24—25. Такайшвили. Древности грузинскія, на
 груз. яз., т. I, стр. 123).

¹⁾ То же самое у Вахушта (Dates. H. G. II, 1, p. 86). Начиная
 съ этого параграфа, записи кинклоса писаны не рукою текста, такъ что
 послѣдняя запись рукою текста относится къ 1679 г.

²⁾ То же самое у Вахушта (ibid).

ემარჯვებთ და ამარჯვებთ ქორნიკონის თუკის მესამეს კ(ულაჲ) კანთ გემარჯვებთ ქართველთა ზედს თსეთის (?) ქედზედ.

ԲԿ. აქა კასტანკ ბატონისშვილი იმერეთიდან მოვიდა.

ԲԿԷ. აქა მოხბინდა ლევან ძე ძეგის მსწავლისა:-

ԲԿԸ. ამს ქვის ამალღებულს და აღმატებულს ქართლისა ქარმანისა უსდაარისა გირიშკისა აილათისა მშეობდელ მქონებულსა ძეგის გიორგის უღალატა ავღანმა ღამით ქუჩმსგებში და მოკლეს.

ԿԿ. ამ: ქორნიკონს: ღაზარობას: ბატონიშვილმა.

[.Ило] и кахетинцы побѣдили. Въ этотъ же годъ рошикошь, на третій мѣсяць, кахетинцы снова одержали верхъ надъ карталинцами на [Тіонетскомъ] гробнѣ ¹⁾.

390—1702. Въ этотъ годъ царевичъ Вахтангъ прибылъ изъ Имеретіи ²⁾.

391—1703. Въ этотъ годъ изволилъ пріѣхать Леванъ, сынъ царя Шахъ-Наваза ³⁾.

397—1709. Въ этотъ годъ корониконъ возвышенному и возвелченному царю Георгію, владѣтелю и правителю Карталии, Кирмана, Кандагара, Гиришка и Айалата измѣнилъ авганецъ и убилъ его ночью въ постелѣ ⁴⁾.

413—1725. Въ этотъ годъ корониконъ, въ день Лазаря,

¹⁾ Объ этихъ битвахъ, разсказывается у Вахушта (И. Г. т. II, 1., р. 190—193), между 1691—1694 г. Слова, заключенныя въ скобкахъ, въ оригиналѣ попорчены и потому гадательны. По Вахушту, первая битва скорѣе была въ Иши-Цминдѣ, а вторая въ Тіонетіи.

²⁾ По Вахушту, онъ прибылъ въ 1701 г. (ibid. р. 98).

³⁾ По Вахушту, Леванъ, братъ Георгія XI, пріѣхалъ въ июль указаннаго года (Dates).

⁴⁾ Этотъ же годъ указанъ у Вахушта (И. Г. II, 1, р. 103).

გონძ (კათალიკოსის):
 დომენტი: მცხეთის: მი-
 ხანის ბატონის გამწი-
 კისი. კათალიკოსი: რა-
 გინდ: მკვლავი: უა-
 თილი: ასე: სხვა:
 მატონი: და: ბასილი-
 თი: აკურთხე: გმირი:
 უკურთხე: უკურთხე:
 მოუძღვრე: ესე: და:
 ამის უკურთხე: ვინ:
 დარბა: ასე: ესე:
 ასე: უნდა: გურთხე:
 და: წიგნი: ასე: უბოძა:
 მიხანის: ბატონი:
 მამია: იქ სხვა.

царевичъ-католикосъ До-
 ментій, какъ это изстари
 практиковалось, такъ и
 теперь съ митрою и би-
 сономъ посвятилъ въ
 Мцхетъ въ цилванскіе епис-
 копы Гавриила, поддан-
 наго мухранскаго владѣ-
 теля. Такъ и должно
 быть неизмѣнимо во вѣки
 вѣковъ. Кто будетъ за
 нимъ слѣдовать и тотъ
 такимъ образомъ долженъ
 быть посвященъ. Въ та-
 комъ же родѣ онъ и по-
 лучилъ грамоту. Сынъ му-
 хранскаго владѣтеля Ма-
 мука былъ тамъ при-
 немъ ¹⁾).

0.18: ქ. ქვის უღ: ამ დროს:
 ქართლი: (თათრებს) ეჭო-
 რს: და ესანის მამული
 თათრები და თათრებს
 აქეთი ქალაქები ქვეყნები
 განჯა ერევანი შუშისა
 და მრავალი სხვა ასე და-
 მოაწილებული და დამო-
 ნებული ეახლათ სქართ-
 ველს (ქობისა) და რბა-
 ისეღის რამ თათრის
 ეს სან ვითრებოდა...
 ხდა... ესეთი იმე დროს

414—1726. Въ это время
 Карталиню занимали тур-
 ки, и иранская земля,
 Тавризь, земли и города
 по ею сторону Тавриза,
 Ганджа, Эривань, Шемаха
 и многіе другіе были со-
 вершенно подчинены и по-
 рабощены ими. Если бы
 именитые грузины не вое-
 вали съ турками... Ба-
 хетію въ то время опу-
 стошали лезгины, а так-

¹⁾ Этого параграфъ написанъ алфавитомъ мхедрули.

ლეკს კვირთუბოდა და
 სქართველთა აბუ-
 ღუნს. მუხრანს ქვეყნს
 წამსდაბო იყო ... ან-
 ნურს ზე მოსამდე
 ცაღობა იყო სტრანთა...
 სს ... აბო ... მეუე: რუ-
 სეთს; იყო: ცაღმე-
 ღობა; და; ბეურბი; ვინ-
 მე: წყუენს; სქართვე-
 ღობა; და; ვსეთობს:
 დაბდასუენს; და; ეთას-
 კაბოზსა; ამაჲ; დროს;
 ბატონიშვილი; ჭზი; დო-
 მენტი; სტამბოლს; სენ-
 თქართან; იყო; და; იჭც;
 ვინა; ვინ; სქართველთა;
 დაბდასუენს; მუხრანს;
 ბატონი; ანგვას; ერთ-
 თავი; ქსნას; ერთთავი;
 ამღასკარა; ესენი; ერთ-
 მანეთის; მტენის; და;
 მოქამნი; იყენს; ანგ;
 ერთმანეთს; ასუენბდენს;
 და ანგ; ქვეყნსა; და;
 ამათ; მტენის; უფრთ;
 ძღას; წამოატანს; და;
 ღწესან; თორუმ; თუ;
 ამათ; ერთთ; ბობ; ქონ-
 ბოდათ; ვურჯანს; უხმ-
 დენს; ვურჯანს; სსუ; მტე-
 რა; წასამედათ; ანს-
 მე; ამათ; სქმე; ნას-

же дѣлали набѣги на Кар-
 талинію... Мухранская об-
 ласть была разорена...
 Выше Алапура... до под-
 ношевія былъ споръ...
 патріаршія *владимія*...
 Царь [Вахтангъ VI] съ
 семействомъ пребывалъ въ
 Россіи. Очень многіе имен-
 нитые люди изъ Карта-
 линіи и Кахетіи и епис-
 копы выѣхали вмѣстѣ съ
 царемъ. Въ то же время
 католикосъ Доментій былъ
 въ Константинополь у
 султана и вмѣстѣ съ
 нимъ находились нѣко-
 торые знатные грузины.
 Владѣтель Мухрани, эри-
 ставы арагвскій и ксан-
 скій и Амилахвари тоже
 находились между собою
 во враждѣ и соперни-
 чествѣ; ни другъ другу
 не давали покою, ни
 страхъ, и этимъ непри-
 ятель больше усилился и
 унижилъ ихъ. Если бы
 они дѣйствовали заодно,
 никакой врагъ ничего съ
 ними не могъ бы сдѣлать,
 ни отнять что-нибудь. Дѣ-
 ла ихъ всегда кончались

დავ: ასე: უბოძისთვის:
 მესისხლეობით: გათავუ-
 ბუღას: და: წამქდას: მს-
 ვისმ: ამ სექსეს: სარც
 (მოკლეუბას): და: სარც:
 მოკლეობით: მე (რომ): უფ-
 ლისმ: არც: დაუბოძებუ:
 ელელათ: ადამასთავს:
 უწასისხემს: მო: მოდ-
 გით: აქთანის: და:
 რომობით: აწ: მსხვარ-
 ციანად: წოდებულმ:
 მეხსნას: ბელონის:
 ერეკელს: მემს: ბატონ-
 ნიშნულმ მამკამ: ვიკუ-
 ლე და შემოვსწორე: ესე:
 ამ სემს რომ ვინ...
 დასწეს სარ დაქმლას ამ-
 თის და არკვასმს
 ქრისტიანთ გაცის მკე-
 რადს.. თორემ ... ცო-
 ცხლად ადრეუქლას და
 შეხიერს სეგანის...
 შემსწველო... სტუიონ
 ამის ვინიერების.

ქ. ღთა ამის აქით არს უბო-
 ვნიდა ეს ვა სარ ვიცი-
 დით.

и портились кровавою
 местью, учиненною другъ
 противъ друга, но отъ
 такого поступка никогда
 не отступали, ни отста-
 вали. И потомокъ Госпо-
 ди, выднющійся между
 людьми, отрасль Иессей,
 сынъ прозванный по ро-
 ду Багатидомъ, сынъ му-
 хранскаго владѣтеля Пра-
 клия, владѣтельскій сынъ
 Мамука потщился и по-
 жертвовалъ сеѣ гулани...
 кто измѣнить..., пусть
 будетъ измѣнникомъ хри-
 стіанства... (далее было въ-
 роятно обычное проклятіе),
 аминь, киріелісонъ.

Что Богъ готовилъ далее для
 насъ, этого мы не зна-
 ли ¹⁾.

¹⁾ Этот параграфъ написанъ алфавитомъ и вхедрули и помѣщенъ
 отдельно отъ кенкеса на полѣ послѣ миниатюры Благовѣщенія. Къ со-
 жалѣнію, эта интересная записка къ срединѣ и концѣ совершенно по-
 порчена и цѣлкомъ не можетъ быть восстановлена.

- ՎԿ. ՏԻՆ: ԳՐԱՆՈՒՅՈՒՆՆԵ: ՇՆԵՐՈ- 420— 1732. Въ этотъ коро-
մոջօջօ: ՄԵՐՈՎ ԶՏՈՒՆԶԵ: նոկոնъ родился Шюнгъ
Ративили ¹⁾.
- ՕՆՎ. Գ. ՅՅԵՆԵՅՈՆ ՆՏԵՐՈՒՆ ԶՏ- 442—1754. Владѣтель Хун-
յմեճեճեճ իճճճճ յճճճ յճճճճ
մեճեճեճեճ յճճճ: ՕՕ: յճճճ
ճճճճ յճճ.
- 442—1754. Владѣтель Хун-
дзаха потерѣлъ пораже-
ніе въ Мчадисъ-Джварѣ,
мѣсяца августа 19-го, въ
коронокъ 442 ²⁾.

В. Такайшвили.

¹⁾ Этотъ параграфъ тоже исполненъ азфавитомъ мхедрули.

²⁾ Этотъ параграфъ написанъ азфавитомъ мхедрули и не принадлежить записямъ кивклеса, а написанъ на другой сторонѣ послѣдняго листа кивклеса.

Грузинскія надписи Ахталы.

Въ верстахъ 75 отъ Тифлиса въ бассейнѣ р. Дебеды, недалеко отъ станціи Карсской желѣзной дороги Ахталы, находится замѣчательный по своей архитектурѣ грузинскій монастырь, извѣстный подъ названіемъ Ахталъскаго. Какъ рѣдкій памятникъ христіанскаго искусства, онъ давно привлекалъ вниманіе спеціалистовъ архитекторовъ и археологовъ и потому Ахталъскій монастырь хорошо извѣстенъ въ литературѣ (литературу предмета см. у Баградзе, Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, стр. 33—35). Что касается надписей изъ этой мѣстности, то онѣ, какъ это ни странно, почти совсѣмъ неизвѣстны. Если я не ошибаюсь, свѣдѣніе имѣется только объ одной армянской надписи, вырѣзанной на каменномъ крестѣ у дороги, близъ монастыря. Между тѣмъ еще Д. Баградзе писалъ, что онъ нитаетъ надежду найти въ Ахталѣ надписи, и дѣйствительно, надписи въ Ахталѣ имѣются, но только не на главномъ храмѣ, а на другихъ церквахъ и каменныхъ крестахъ, во множествѣ разбросанныхъ кругомъ главнаго монастыря. Число этихъ надписей должно увеличиться, когда мѣстность кругомъ Ахталы будетъ тщательно обследована. Пока мы предлагаемъ вниманію читателей то немногое, что намъ извѣстно.

1. Многоуважаемый А. Д. Ерицовъ передалъ мнѣ для разбора тщательно снятую имъ при помощи пропускной бумаги большую грузинскую надпись, которая оказалась ахталъскою надписью, лично мною видѣнную. Я былъ въ Ахталѣ лѣтомъ 1894 г. всего на нѣсколько часовъ и все по-

чти время употребилъ на осмотръ главнаго храма и близъ лежащей другой церкви и только при возвращеніи въ Ахпачъ, гдѣ я тогда производилъ раскопки, поздно вечеромъ подъѣхалъ къ той церкви, которая, какъ оказалось, сохранила снятую А. Ерицовымъ надпись. Я успѣлъ разобрать только двѣ строчки: отъ чтенія остальной части надписи долженъ былъ отказаться за наступленіемъ сумерекъ. Затѣмъ мнѣ больше не случалось быть въ Ахпачѣ, такъ что надпись эту я привожу по снимку уважаемаго А. Д. Ерицова. О самой церкви, на которой вырѣзана интересующая насъ надпись, въ моемъ дневникѣ имѣются такія отмѣтки: „Небольшая церковь изъ тесанаго камня, обычнаго типа, хорошо сохранилась; длину имѣетъ 11 аршинъ, 4 вершка, ширину 7 аршинъ 11 вершковъ; находится почти къ востоку отъ главнаго храма на возвышенной площадкѣ. Надпись имѣетъ надъ западною дверью. У мѣстныхъ жителей она извѣстна церковью св. Георгія“.

Разбираемая надпись въ 10 строкъ, исполнена алфавитомъ «асомтаврули», т. е. заглавнаго церковнаго письма, на камнѣ, длина котораго, судя по строкамъ надписи, 2 аршина, ширина 14 вершковъ. Надпись не имѣетъ даты, но все-таки, по моему мнѣнію, появленіе ея можно опредѣлить приблизительно вѣрно, такъ какъ въ ней упоминается атабегъ Авагъ. Званіе атабега вводится въ Грузію со временъ царицы Тамары, а потому надпись не можетъ быть ранѣе XII вѣка. Въ Грузіи извѣстны атабеги самцхійскіе и сомхетскіе. О самцхійскихъ атабегахъ и рѣчи не можетъ быть въ нашей надписи, разъ она найдена въ Сомхетѣ. Изъ сомхетскихъ атабеговъ имя Авага носилъ сынъ Иване Мхардзели. Какъ Иване, такъ и Авагъ играютъ большую роль въ исторіи Грузіи, первый при царицѣ Тамарѣ и Георгіи Лашѣ, а второй при царицѣ Русуданѣ. Авагъ былъ спасаларомъ грузинскихъ войскъ и совершилъ два путешествія въ Монго-

აიუ. Въ 1240 году онъ былъ посланъ къ Батю въ Золотую Орду и оттуда отпавленъ въ Каракорумъ къ великому хану Огадаю; по возвращеніи въ Грузію въ 1242 году принялъ участіе въ войнѣ противъ Гаіать-Еддина. Послѣ этого Авагъ еще разъ совершилъ трудное путешествіе въ Каракорумъ и жилъ при дворѣ хана вмѣстѣ съ двумя грузинскими царями, Давидомъ, сыномъ Русуданы, и Давидомъ, сыномъ Георгія Лани. Онъ былъ щедро одаренъ ханомъ, за нимъ утверждены его владѣнія и выдана замужъ красавица Есломъ, принцесса царской (ханской) крови. Авагъ вернулся въ Грузію изъ второго путешествія въ Монголію въ 1249 г. и умеръ, по Вардану Великому, въ 1250 году.

Авагъ, какъ сказано, сначала носилъ званіе спасалара и только послѣ перваго путешествія въ Монголію въ 1242 году былъ возведенъ царицею Русуданою въ атабегн; поэтому разбираемая надпись должна была появиться въ промежутокъ 1242—1250 гг. Она и по палеографическому своему характеру принадлежитъ XIII вѣку *).

1. .:ჟ: . მე ოჯდისსი: და სლოთა: . სწელებლი: . წ: . ზე: ლისს
პაქმს ზემქსდ: . კვკტრს

2. ამის: . სხვის სს წთა მცოქელთს სსდიდობლდ მთდა და
ზლ ზტოსთა და კმსდლოა

3. ღთათ წთა: . სმღვწეღდ: . და სღისს წისს სღწელსსსსდლდ
და კხეწისე თრმტთა მტქლთა დღს სწლი(ს)

4. მეორე დღე: . ვისწა წისს გოჯრს გწო იეს: . მისისს
მღისსებრ მმთა გამსდდეს: . და წესითა: . მიწკბდღს და მე თქთა

5. ღწვთა შს მმოკ სსდდეთ: . და ოჯკთოჯ წთა: . წდვთა მსგლი
მმგს ღწ: . და წისს გწისს გწო ზღწა ვის: . იესს თქს ქს: . მეწნო

*) Brosset. „Histoire de la Géorgie“, t. I, pp. 500, 508, 514, 514, 518, 521, 523, 542—43, 554. „Additions“, pp. 317, 323, 328, 425, 426, 427, 431. Эммет. „Всеобщая Исторія Вардана Великаго“, стр. 181.

6. და მზგჳსნო: . რ: რ: და ენოჲე მნო: ვინცა ჰტონისა აუგ ათბვისა სამწირგლსა ნმგნით აღშნბლსა ზს ღირს ეს და აღირ

7. სოთ: ჰლ ჰტონთა და თქნ: წინა სლი: მწეე იოჯრუოვ დაოკელბლდ წთა კლითა და მმისწლისა წისა იღწინისითა აგუ-შნბია. და არა

8. ვინ გოჯწმთლბის: ოჯგსნბლბსა: . ესე ნმგნით გწნლი ახოჯ წმისა გოჯარისა გწმნ ახოჯ ვიხ სსჲ შმვიდეს და დაჲგ

9. ლოს და შგწლს შმცა იგვლბის შჳღლისგნ ქნთაჲს: და ცდვთა წმთა ჰსხი მს

10. აგოს წე ღს

Безъ сокращенія надпись я читаю такъ:

ქ. მე უღირსი და სუელითა საწყალობელი წინამძღუარი ჰეტრე ღირს ვიქმენ აღმენებდ გეტრისა ამის სასუელსა ზედა წმიდათა მოციქულთასა, სადიდებლად მათდა, და ჰირეულ ჰატრონთა და გამწრდელთა ღირსთა ¹⁾ სქითა სამლოცველოდ, და სუელისა სქმისა სალოცველ-საგსენებლად, და განვიხინე ათორმეტთა მოციქულთა დღესასწაულის მკორე დღე. ვინცა სქმისა გუარისა კაცი იყოს, მისისა ძალი-საებრ მძათა გამისსენებდეს და წესითა ²⁾ მიწირგუბდეს, და მე თქვენთა ლოცვითა შინა მომიკსენებდეთ, და უვეთე სქმთა ცოდვითა მის-გული მომაგოს დმუთამს და სქმისა გუარისა კაცი აღაზვის იყოს, თქვენ ქრისტეს მოყუარენო და მზგჳსნო მამანო წმიდანო და ყოველნოჲე მძანო, ვინცა ჰატრონისა აუგ ათბვისა სამწირგულასა, სემგნით აღმენებულსა, ზედა ღირსიყოს და აღირსითა ჰირეულ ჰატრონთა და თქვენ, სემიწა სული მანჲ იურგოს დაუკლებლად. სქმითა გვლითა და მმის-წულისა სქმისა იღწინისითა აგვიშენებია და არა-ვინ გუემათლების უკსენებლბასა. ესე სემგნით განენილი ანე სქმისა გუარისა კაცმს, ანე ვინ სსუჲჲ შემოკვიდეს და დაჲგლოს და შეცვალოს, შემტაიგვლების შჳღლისაგან ქრისტაისეთაჲს და ცოდვითა სქმთა ჰსსუხი მს აგოს წინაშე ღვთისა.

¹⁾ ღთია собственно, если тутъ ничего не пропущено, нужно читать дмერთа, но такое чтение не даетъ смысла.

²⁾ Это слово плохо вышло въ спискѣ и чтение мое гадательное.

„Я недостойный и убогий душою цинамдзгварь Петръ удостоился построить сію часовню ¹⁾ во имя святыхъ апостоловъ въ возвеличеніе ихъ и въ моленіе сперва за патროновъ и достойныхъ воспитателей монаховъ, и въ моленіе и поминовеніе души моей, и опредѣлили себѣ (для поминовенія) слѣдующій день праздника двѣнадцати апостоловъ. Кто будетъ (цинамдзгваромъ) изъ монаховъ однофамильцевъ, тотъ пусть вспомнитъ обо мнѣ съ братією и по закону отслужитъ мнѣ обѣдню, и я да буду воспоминаемъ въ молитвахъ вашихъ. Если же достойное грѣховъ монаховъ возмездіе воздастъ мнѣ Богъ, и изъ монаховъ однофамильцевъ никого не будетъ, то кого вы, возлюбленные и христондобные святые отцы и всеѣ братья, найдете достойнымъ, и онъ будетъ опредѣленъ (цинамдзгваромъ) сперва патронами, а потомъ вами надъ построенной мною модельею патрона атабега Авага, — пусть тотъ, не измѣняя ничего, позаботится о душѣ моей. Построена (сія модельня) моей рукою и рукою сына брата моего Иларіона, и никто не въ правѣ не вспоминать насъ. Если это мое опредѣленіе уменьшить и измѣнить кто-нибудь, будь онъ мой однофамилецъ или кто-нибудь другой нововступившій, пусть будетъ измѣнникомъ христіанскѣй религіи и отвѣтчикомъ за грѣхи мои предъ Богомъ“.

Приведенная надпись по содержанию находится въ тѣсной связи съ армянскою надписью на крестѣ, о которой мы выше говорили и которая въ переводѣ гласитъ:

„Воздвигнуть сей крестъ во спасеніе Авага, въ аббатство Амазасна и въ цинамдзгварство Петре, въ годъ армянскаго лѣтосчисленія 693 (1244)“.

Это свидѣніе не оставляетъ никакого сомнѣнія, что грузинская надпись относится къ указанному нами времени

¹⁾ ԳՅԾԳԽ եցտերի собственно значить придѣлъ, но можетъ означать и отдѣльную модельню, часовню.

и лицамъ. Амазаспъ—армянскій епископъ, былъ настоятелемъ Ахпатскаго монастыря въ XIII вѣкѣ ¹⁾. Армянская надпись выраженіе *настоятель* въ примѣненіи къ Амазаспу выражаетъ армянскимъ словомъ, а въ примѣніи къ Петру—грузинскимъ. Причина этого понятна: Амазаспъ былъ армянинъ григорианской вѣры и настоятелемъ армянскаго монастыря, а Петръ былъ грузинъ, православной вѣры и настоятелемъ православнаго Ахталскаго монастыря. Цинамдзгварство въ фамиліи, къ которой принадлежалъ Петре, какъ видно, было наследственное.

Мы должны еще замѣтить, что спасаларъ Иване и его сынъ Авагъ, армяне по происхожденію, но вѣроисповѣданію были православные. По словамъ армянскихъ историковъ Вардана Великаго, Киракоза Гандзакійскаго и Степана Орбелиани, Иване, припавъ православію, взялъ у армянъ мѣстность, называемую *Индзаланкъ* (мѣдный рудникъ), и воздвигъ тамъ грузинскій монастырь *Индзаванкъ* (мѣдный монастырь). По свидѣтельству тѣхъ же историковъ, Иване и Авагъ похоронены у дверей *Индзаванки*. На этомъ основаніи постройки главнаго Ахталскаго храма А. Д. Ерицовъ и нѣкоторые другіе относятъ ко времени царицы Тамары ²⁾. Но, если нельзя вѣрить сообщенію Вахушта, что высшій Ахталскій монастырь построенъ Вахтапгомъ Горгасланомъ, который учредилъ здѣсь епископскую кафедру, и мѣстному преданію, по которому Ахталскій монастырь будто былъ

¹⁾ Амазаспъ былъ родомъ изъ Ани. 1245 г. онъ воздвигъ въ Ахпатѣ прекрасную колокольню, въ слѣдующемъ году построилъ ворота монастырской ограды, а въ 1257 онъ соорудилъ въ Ахпатѣ великолѣпное зданіе, которое въ честь его названо „Амазаспомъ“. (Эрицовъ. Монастырь Ахтала въ Кавказской Старинѣ № 1, 1892 г., и Ахпатскій монастырь въ № 3 того же года. Муганьевъ. Грузія и Армения ч. II, стр. 316).

²⁾ Ibid.

собруженъ греческимъ императоромъ Иракліемъ въ VII в., то, принимая во вниманіе стиль монастыря, нельзя отнести его и къ такому позднему сравнительно времени, какъ вѣкъ царицы Тамары. Какъ ни блестяще царствованіе царицы Тамары, но въ архитектурѣ ея вѣкъ представляетъ скорѣе паденіе, чѣмъ прогрессъ. Намъ случалось видѣть почти всѣ грузинскія церкви, о которыхъ мы знаемъ, что онѣ дѣйствительно построены при Тамарѣ, но ни одна изъ нихъ не можетъ сравниться съ простотою, изящствомъ и тщательностью отдѣлки Ахталскаго монастыря. Ахталскій монастырь скорѣе произведеніе X—XI в., чѣмъ XII. Этимъ не умаляется свидѣтельство указанныхъ армянскихъ историковъ. Мѣстность Ахтала, гдѣ всегда добывалась мѣдная руда, могла называться *Пидзаканкомъ*, и Иване могъ и, вѣроятно, построить тамъ церковь, но была ли она главною Ахталскою церковью или другою, это еще вопросъ.

II. Въ этой церкви внутри, на престольномъ камнѣ, я нашелъ каменный крестъ, на которомъ красивыми буквами асомтаврули написано:

3. 6 3. 6
 „Крестъ Христовъ.“
 6. 6 6. 6 6. 6
 6. 6 6. 6 6. 6
 6. 6 6. 6 6. 6

„Да помилуетъ Богъ Іордана, который сіе негодное мѣсто сдѣлалъ годнымъ“.

Крестъ этотъ, какъ видно, принесенъ сюда изъ другого мѣста Ахталы, которое могъ расчислитель Іорданъ и воздвигнуть тамъ указанный крестъ.

III. Около завода у самой рѣчки имѣется двойная церковь въ честь Св. Троицы, которая вверху имѣетъ пѣчто въ родѣ подвала. Эта церковь, какъ видно, имѣла много грузинскихъ надписей, но нѣкоторыя изъ нихъ исчезли при

новой реставрації, другіе буквами асомтаврული еше імѣются на стѣнахъ и могильныхъ камняхъ.

1. ღისათვის ღწესა შუთ მძნო წონო
წღღისასა მოსუ კანდეკისათს.

„Ради Бога, святые отцы, сотворите молитву для грѣш-
наго Мосе (Моисея) Канделаки“.

2. იოანეს: უნ: ღნ

„Юанна да проститъ Богъ“.

3. მოსეს მძა უნ ღნ

„Священника Мосе да проститъ Богъ“.

4. დეკანოზი ნკლჳ უნ ღნ

„Деканоза Николая да проститъ Богъ“.

5. სიმონს: უნ: ოფლო: ღლო;

„Симона помилуй, Господи Боже“!

III. На вѣстѣ внутри церкви:

ძღუე	ქსო
„Побѣда Христа“	
ამა	ადგ
იღისა	მშენე
ბელთა	დტრეს
ტის	და სწეს
უნ	ღთო
ანო	

„Устроителей сего мѣста Димитрія, Георгія и Симеона помилуй, Господи Боже“!

Ультиматумъ персидскаго шаха Ага-Магометъ-Хана грузинскому царю Ираклію II.

Предлагаемый ультиматумъ составляетъ переводъ на грузинскій языкъ персидскаго фирмана Ираклію II. Онъ написанъ на полу-листьевъ синеѣ бумаги красивымъ письмомъ вхедрули и любезно переданъ мнѣ многуважаемымъ А. Д. Ерицовымъ, который, въ свою очередь, получилъ его отъ А. Туманова вмѣстѣ съ цѣлымъ мѣшкомъ другихъ грузинскихъ актовъ и бумагъ. Ультиматумъ шаха не имѣетъ даты, но крайней мѣрѣ ея нѣтъ въ грузинскомъ переводѣ, но не подлежитъ сомнѣнію, что онъ присланъ Ираклію до сентября 1795 года, т. е. до разоренія Тифлиса Ага-Магометъ-Ханомъ. Насколько намъ извѣстно, персидскаго оригинала этого ультиматума не существуетъ. Мы предлагаемъ грузинскій текстъ съ переводомъ его на русскій языкъ.

ჰმადლობ ღწის, რამელ დოჯ ანს სსხელი მისი და დიდებ.

ბეჟუაი
ქანის ჰელმწიფის
ჯა-მჭმად მსჯის.

ბრძნებებს ამს ნებნს გამოუცხადთ მისს სამადლეს საქარ-თებლას მეფეს.

მამდოდნეს წუგობის ხუენის ვითარებდ ესრეთ გუეწუახ: სამეოჯდა თისს წელის უწინსრეს რამელციას სჰქმე უანდაას ქარ-თებლას დაქორეს და ქანის სამუსო წასნდისეს, ის სჰქმე, რამე-ლით აწ გამოცხადებულას, რამელ მსჯ-სიელთან უსენეს მამეკადარო-

აწის და ჯდარც აწის. ახლას თქვენს უძედადესობაძმარც აწის, რომ ეს
 ასი თარბს აწის, რომე ერწისასნი ჭეოთვიდა-ხართ. ახლას განკურნე-
 ბით გზმარსებთ, ვითამც არესებს მოჭედიებისართ, რომელთარც ამის
 გარდა სხეს აწს აწის არ, რომ ერწისი იფარობს, რომელთარც სექმე
 სოჯდარობა აწის. თათხილარც ათის წდაის ვარც ხარ და ამისთანა
 სექმეებს ჭმურები, რომ ურჯულოანი მოკოეუწისა და მათთან შეერთე-
 ბუდასართ, სება მიგოცის, თემც თქენნი ქსუელი და ხეხი ქსუელი
 სხვა და სხვა აწის და განთუსება აქეს, მკრამ ეოკელათეს ერწისთან
 შეერთება გქმნიათ. ერწისი თათართ, ქართველი, სომქის, ურჯულო
 და მარჯლის ქსუელის სხვანიცა აწის, ამისთვის ჭამს, რომ ეოკ-
 ლისავე სორცხელი მენ გასწოა და ეს მქმე არა ჭქმს. შარმანდეღის
 დროისა რამდენიმე ქართულნი მე გამაფეულებსე, მეტადრე ხეხი სება
 არ იყო, რომ ხეხნი ერწისი ხეხის კელით წმანდენიხე. ახლას ქსწო-
 რე ეს აწის, ხეხნ დროის მოწვადებთ, რომელთარც დეოერებთთა ამს
 დიდებსა მისა ადგედთ, ახლას ხეხნი დიდებული სება ეს აწის, რომ
 თქენს ერთი ჭკვიანი ვარც ხართ, ამკერაო სექმეები განიშართთ, რომ
 ქეეისის თასლიბარც აწის, და არესების შეერთებულება დაჭქსს. თუ
 ამს არა აქმ, არც გვიბრმანებთ, ამ რატას ხსნი სექართველოქე მო-
 ვადთ, არესთა და ქართველთ სისხლს ერთად დავაქედეთ და მტკერის
 მსესახსლად მდინარეთა გაეკეთებთ. არცახარც ამის მეტეობისება სექი-
 რა იყო, ამისთვის ეს იფარმანი მოკურნეო, ხეხნ ბრმანებებს არ ვარ-
 დახვდე და მენი მდგომარება იცნს.

Благодарю Бога, ибо велика есть слава Его.

Печать
 царя Ирана
 Ага-Магометь-Шаха.

Приказъ сей объявляемъ Его Высочеству царю грузин-
 скому.

Ожидающему нашу милость да будетъ вѣдомо: дѣло,
 которое грузины учинили семьдесятъ лѣтъ тому назадъ въ
 Кандагарѣ и какъ они уронили честь Ирана, — это нынѣ уже
 извѣстно, ибо Шахъ-Султанъ-Гусейнъ умеръ и его уже

нѣтъ болѣе въ живыхъ. Нынѣ и Ваше Высочество знаетъ, что въ продолженіе этихъ ста поколѣній Вы были подвластны Ирану: теперь же съ удивленіемъ изволимъ мы сказать, что Вы примкнули къ русскимъ, у которыхъ нѣтъ другихъ задачъ, какъ торговать въ Иранѣ и дѣло которыхъ только торговля. Ты человекъ девятидесяти лѣтъ и такія вещи допускаешь: привелъ невѣрныхъ, соединился съ ними и даешь имъ волю! Хотя ваша вѣра и наша неодинаковы и различны, но Вы всегда имѣли связь съ Ираномъ. Въ Иранѣ много татаръ, грузинъ, армянъ, невѣрныхъ и другихъ религій; поэтому слѣдуетъ, чтобы Вы постыдились предъ всѣми и не допустили этого дѣла. Въ прошломъ году ты заставилъ меня погубить нѣсколькихъ грузинъ, хотя мы совершенно не желали, чтобы наши подданные погибли нашею же рукою. Теперь по милости Бога, силой Котораго мы достигли столь большого величія, вѣрность заключается въ слѣдующемъ: нынѣ великая наша воля, чтобы Вы, какъ умный человекъ, бросили такого рода дѣла, такъ какъ въ этомъ и говоръ (желаніе) страны, и порвали бы связь съ русскими. Если приказанное не исполнишь, то въ это короткое время совершимъ походъ на Грузію, прольемъ вмѣстѣ русскую и грузинскую кровь и изъ нея создадимъ рѣки подобіе Куры. Такъ какъ слѣдовало извѣстить тебя объ этомъ, для этого мы Вамъ написали сей фирманъ, чтобы ты не ослушался нашего приказанія и познать свое положеніе.

Е. Такайшвили.

Отдѣльный оттискъ изъ XXIX вып. „Сборника Матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“.

Издано по распоряженію г. Попечителя Кавказскаго учебнаго округа.

Изданъ въ 1901. Типографія К. П. Козловскаго. Гол. пр. № 12.